

Das Schweigen des Daimonions

Sokrates ist soeben zum Tode verurteilt worden. Solange die Verwaltungsbeamten (οἱ ἄρχοντες) noch mit der Abwicklung der Prozessformalitäten beschäftigt sind, wendet er sich an diejenigen Richter, die für seinen Freispruch gestimmt haben.

Das "Daimonion" ist eine innere Stimme, die Sokrates zeitlebens warnte, wenn er sich anschickte, falsch zu handeln. Er interpretierte sie als die Stimme eines Gottes.

Τοῖς δὲ ἀποψηφισαμένοις¹ ἠδέως ἂν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος πράγματος, ἐν ᾧ² οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι³ καὶ οὐπω ἔρχομαι, οἷ⁴ ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. Ἀλλά μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον. Ὑμῖν γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδειξαι ἐθέλω τὸ νυνὶ μοι συμβεβηκός⁵, τί ποτε νοεῖ⁶. Ἐμοὶ γὰρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, θαυμάσιόν τι γέγονεν. Ἡ γὰρ εἰωθυῖά⁷ μοι μαντική⁸ ἐν μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνή⁹ αἰεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ μικροῖς¹⁰ ἐναντιούμενη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὀρθῶς πράξειν. Νυνὶ δὲ συμβέβηκέ μοι, ἃ γε δὴ οἰηθείη ἂν τις ἔσχατα κακῶν εἶναι· ἐμοὶ δὲ οὔτε ἐξιόντι ἔωθεν¹¹ οἴκοθεν ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἠνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἐρεῖν. Καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ με ἐπέσχε¹² λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πράξιν ἠναντιώταί μοι. Τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω¹³; Ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ· κινδυνεύει γὰρ μοι τὸ συμβεβηκός τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως¹⁴ ἡμεῖς ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. Μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως οὐκ¹⁵ ἠναντιώθη ἂν μοι τὸ εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μὴ τι ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν.

¹ ἀπο-ψηφίζομαι

freisprechen

² ἐν ᾧ

hier: während

³ ἀ-σχολίαν ἄγω

beschäftigt sein (*von* ἡ σχολή Muße)

⁴ οἷ

wohin

⁵ βέβηκα

Perf. zu βαίνω; συμ-βαίνει es passiert

⁶ νοεῶ

hier: bedeuten

⁷ εἰωθῶς, -θυῖα, -θός

gewohnt

⁸ ἡ μαντική

die prophetische innere Stimme = das Daimonion

⁹ πυκνός

hier: häufig

¹⁰ μικροῖς (= μικροῖς)

ergänze πράγμασιν

¹¹ ἔωθεν

am frühen Morgen

¹² ἐπ-έχω

hier: aufhalten

¹³ ὑπο-λαμβάνω

annehmen, vermuten

¹⁴ οὐκ ἔσθ' (= ἔστιν) ὅπως

es ist nicht möglich, dass; keinesfalls

¹⁵ οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ(κ)

ganz gewiss

Tipps und Fragen:

1. Kommentieren Sie die Funktion des Optativs in
 - a) Z. 1 διαλεχθείην
 - b) Z. 5 μέλλοιμι
 - c) Z. 6 οίηθείη.

2. Die Relativätze
Z. 2 οἱ ἐλθόντα... und
Z. 6 ἄ γε δὴ...
sowie der Fragesatz
Z. 11 Τί οὖν....
sind nicht ganz leicht zu übersetzen.
 - a) Worin besteht die Schwierigkeit? Benennen und beschreiben Sie sie kurz.
 - b) Wie können Sie strategisch vorgehen, um solche Sätze zu lösen? Führen sie die Strategie an einem der drei Sätze beispielhaft durch.

3. Welche Funktion hat das ὡς in Z. 3?

4. Betrachten Sie den Ausdruck ἡμεῖς..., ὅσοι in Z 11.
 - a) Welche bzw. wieviele Personen der genannten Gruppe sind damit gemeint?
 - b) Wie kann man in diesem Sinne treffend übersetzen?

5. Bestimmen Sie die Formen
 - a) Z. 2: παραμείνατε
 - b) Z. 7: ἦναντιώθη
 - c) Z. 9: ἦναντίωται
 - d) Z. 9: ὑπολαμβάνω.

6. Listen Sie alle Attribute mit ihren Beziehungswörtern auf. Attributsätze

7. Worauf begründet Sokrates in diesem Text seine Zuversicht in Hinsicht auf seinen bevorstehenden Tod?